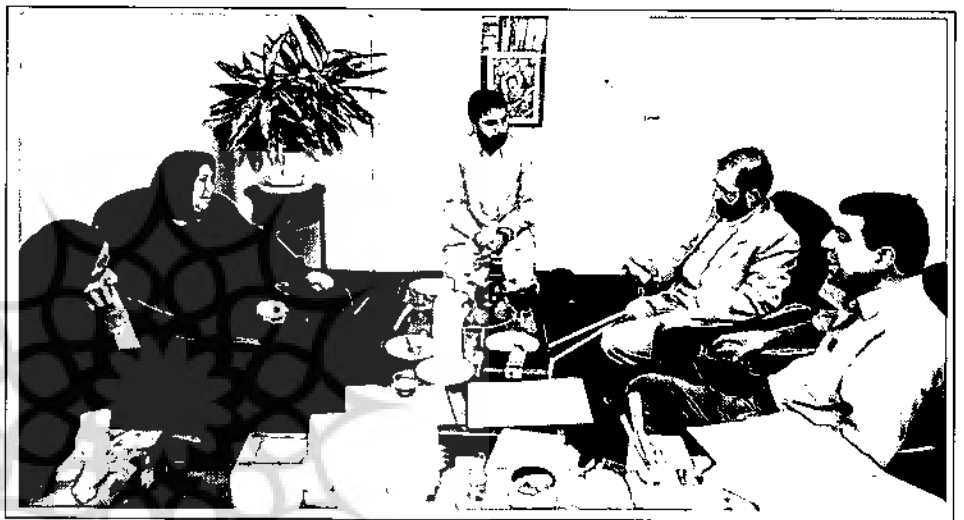


داوری‌ها به روایت صورتجلسات داوران



تبصره: پژوهشگران در صورت ارایه آثار چاپ نشده باید با ارایه اسناد مورد قبول هیأت داوران، اثبات بکنند که پژوهش مربوط به فاصله زمانی ۱۳۵۸ تا ۱۳۷۸ است.

۵. هیأت داوران ۲ نفر را در رشته نقد و ۲ نفر را در پژوهش، ۵ نفر را در رشته شعر، ۳ نفر را در رشته ترجمه و ۸ نفر را در رشته داستان انتخاب خواهد کرد. ۶. افرادی که در رشته‌های مختلف فعالیت می‌کنند، آثارشان به طور جداگانه در هر بخش مورد بررسی قرار خواهد گرفت.

در جلسه دوم، هیأت داوران که ۲۵/۱۱/۷۹ برگزار شد درباره آیین‌نامه داوری و تعداد برگزیده‌ها در هر رشته بحث کرد و اعضای کمیته‌های تخصصی را تعیین کرد. در این جلسه سهمیه هر یک از رشته‌ها به شرح زیر تعیین شد:

نقد ۲ نفر، پژوهش ۲ نفر، شعر ۴ نفر، داستان ۷ نفر، غیر داستان ۲ نفر. گفتنی است که در این جلسه همچنین اشاره شد که این تقسیم‌بندی برای سهولت کار است و طبق تصمیم هیأت داوران می‌تواند تغییر کند.

در این جلسه اعضای کمیته‌ها نیز به شرح زیر تعیین شد:

کمیته داستان: قاسمعلی فراست، احمد غلامی، علیرضا حافظی، مهنوش مشیری، محسن سلیمانی، حسین بکایی و احمدرضا احمدی.

کمیته شعر: وحید نیکخواه آزاد، بابک نیک‌طلب جواد محقق، مهنوش مشیری و احمدرضا احمدی.

کمیته نقد و پژوهش: ثریا قزل ایاغ، زهرا احمدی، توران میرهادی، علیرضا حافظی و حسین بکایی.

کمیته ترجمه: ثریا قزل ایاغ، محسن سلیمانی، زهرا احمدی

کمیته غیر داستان: محمود رضا بهمن‌پور، وحید نیکخواه آزاد، نوش‌آفرین انصاری

در کمیته داستان مجتبی رحماندوست جایگزین احمد غلامی شد و محسن سلیمانی به دلیل مشغله کاری فقط در جلسات اولیه کمیته شرکت کرد.

در کمیته غیرداستان نیز جواد جزینی و ثریا قزل ایاغ جایگزین بهمن‌پور و نیکخواه آزاد شدند.

در این جلسه همچنین نظر هیأت مدیره انجمن درباره گنجاندن غیر داستان به جشنواره که قبلاً سؤال شده بود به شرح زیر به هیأت داوران اعلام شد:

دارای آرای بیشتری جایگزین آنها شدند. نخستین جلسه هیأت داوران روز ۷۸/۱۱/۳ تشکیل شد و هیأت درباره شرایط شرکت در جشنواره، بحث کرد و نهایتاً شرایط شرکت در جشنواره به شرح زیر تصویب شد:

۱. فقط آثار پدیدآورندگانی مورد بررسی قرار خواهد گرفت که:

الف) در فاصله زمانی آغاز ۱۳۵۸ تا پایان ۱۳۷۸ حداقل ۳ کتاب در رشته‌های مورد بررسی منتشر کرده باشند. تبصره: علاوه بر انتخاب ۲۰ نویسنده از آثار ویژه تقدیر خواهد شد.

۲. در انتخاب برگزیدگان فقط کتابهای پدیدآورندگان ملاک خواهد بود و این انتخاب نتیجه بررسی کتابهای آنان خواهد بود.

تبصره ۱: در رشته نقد آثار چاپ شده در مطبوعات نیز ملاک خواهد بود.

تبصره ۲: پژوهشگران نیز می‌توانند، پژوهشهای ثبت شده را حتی اگر چاپ نشده باشد، ارایه کنند.

تبصره ۳: پایان نامه‌های دفاع شده دانشگاهی نیز جزو بررسیها قرار خواهد گرفت.

۳. منتقدان در صورتی که بخواهند آثار چاپ شده‌شان در مطبوعات را ارایه کنند، باید حداقل ۵ نقد چاپ شده یا یک کتاب در حوزه نقد داشته باشند.

۴. پژوهشگران با یک پژوهش - چاپ شده یا نشده - می‌توانند در جشنواره شرکت کنند.

نخستین جلسه هیأت داوران، پس از نهایی شدن فهرست داوران انتخابی، تشکیل شد. داوران پس از چند جلسه بحث و بررسی، کمیته‌های تخصصی را تشکیل دادند و کار اصلی داوری را به این کمیته‌ها سپردند.

در واقع کار هیأت داوران را می‌توان به نحوی تدوین آیین‌نامه، تدوین ملاک‌ها و معیارها و نظارت بر فعالیت کمیته‌ها و نهایتاً بررسی و تصویب انتخاب کمیته‌ها دانست. داوری این جشنواره به لحاظ حجم جلسات برگزار شده و حجم آثار خوانده شده اگر نگوییم در کشور ما بی‌نظیر است، قطعاً می‌توانیم بگوییم کم‌نظیر است.

ما در این نوشته، گزارشی از فعالیت هیأت داوران و کمیته‌ها به ترتیب ارائه می‌دهیم. امینواریم این شیوه مورد توجه هیأت‌های انتخاب کتاب و جشنواره‌های دیگر نیز قرار گیرد و بحث‌های داوران داخل اتاق‌های دربسته باقی نماند.

هیأت داوران نهایی

اعضای هیأت داوران عبارتند از:

احمدرضا احمدی، زهرا احمدی، نوش‌آفرین انصاری، حسین بکایی، جواد جزینی، علیرضا حافظی، مجتبی رحماندوست، محسن سلیمانی، قاسمعلی فراست، ثریا قزل ایاغ، جواد محقق، مهنوش مشیری، توران میرهادی، وحید نیکخواه آزاد، بابک نیک‌طلب

گفتنی است که آقایان احمد غلامی، محمود رضا بهمن‌پور و جعفر ابراهیمی نیز مدتی کوتاه در هیأت عضویت داشتند که در مراحل بعدی استعفا دادند و طبق آیین‌نامه افراد

تفسیر ماده ج شیوه نامه اجرایی جشنواره بر عهده هیأت داوران است و هیأت مدیره انجمن هیچ دخالتی در این امر ندارد.

جلسه سوم هیأت داوران بحث تدوین آیین نامه را ادامه داد و همچنین افرادی را به عنوان مسؤول هماهنگی کمیته ها با دبیرخانه تعیین کرد که عبارتند از:

محسن سلیمانی (داستان) مهنوش مشیری (شعر) حسین بکایی (نقد و پژوهش) ثریا قزل ایغ (ترجمه) محمود رضا بهمن پور (غیرداستان) که با کتاره گیری محسن سلیمانی از کمیته داستان و محمود رضا بهمن پور از داوران، عملاً مسؤولیت هماهنگی این دو کمیته را دبیرخانه جشنواره بر عهده گرفت.

آیین نامه داوران

۱- هیأت داوران در ۵ کمیته تخصصی داستان، غیرداستان، شعر، ترجمه و نقد و پژوهش، فعالیت خواهد کرد.

۲- هر یک از اعضا بر حسب تخصص و علاقه خود و با تأیید هیأت داوران در یک یا چند کمیته عضو خواهد شد.

۳- در جلسات هیأت داوران غیر از اعضای هیأت و دبیر جشنواره افراد دیگر حضور نخواهند داشت.

تبصره: جلسه اول از این قاعده مستثنی است.

۴- چنانچه هر یک از داوران در هر مرحله از جشنواره سه جلسه غیبت کند به منزله انصراف از داوران محسوب می شود و بلافاصله یکی از داوران علی البدل جایگزین خواهد شد.

۵- کمیته ها می توانند در صورت لزوم در مرحله مقدماتی از کارشناس استفاده کنند.

۶- این کارشناسان به پیشنهاد کمیته ها با تصویب هیأت داوران انتخاب خواهند شد.

۷- کلیه تصمیمات کمیته ها باید به تأیید اکثریت مطلق (نصف بعلاوه یک) اعضا برسد.

۸- کلیه آثار طبق مصوبات هیأت داوران، در کمیته بررسی می شود و گزارش تک تک داوران و کارشناسان و رأی کمیته درباره آثار پدیدآورندگان به صورت مکتوب به هیأت داوران ارایه خواهد شد.

۹- کمیته های تخصصی حداکثر دو برابر سهمیه هر بخش را به عنوان نامزد به هیأت داوران معرفی خواهند کرد.

۱۰- در صورت بروز هر گونه اختلاف در کمیته ها، مورد به هیأت داوران ارجاع داده خواهد شد.

۱۱- جلسات هیأت داوران با حضور حداقل ۱۱ نفر از اعضای هیأت به رسمیت خواهد رسید.

۱۲- هیأت داوران روزها و ساعات ثابت تشکیل جلسات را تعیین خواهد کرد.

۱۳- هیأت داوران آیین نامه داوران، ضوابط، ملاکها و معیارهای داوران را که به طور جداگانه برای هر رشته در کمیته های تخصصی تهیه شده است، تعیین و اعلام خواهد کرد.

۱۴- هیأت داوران پس از انتخاب ۲۰ نویسنده، شاعر، مترجم و منتقد و پژوهشگر در بیانیه ای دلایل انتخاب خود را اعلام خواهد کرد.

۱۵- دبیرخانه موظف است کاربرگه ای شامل نام کتابها و تمام اطلاعاتی مثل راهبانی به فهرست های کانون و شورای کتاب کودک ارایه کند.

۱۶- این آیین نامه در جلسه دوم و سوم جشنواره، در ۱۵ ماده و یک تبصره به تصویب هیأت داوران رسید.

جلسات چهارم و پنجم هیأت داوران به بحث و بررسی پیشنهاد کمیته های تخصصی درباره معیارها و ملاکهای داوران اختصاص یافت. اغلب پیشنهادها با تغییرات جزئی تصویب شد.

پس از تصویب ملاکها و معیارها کار هیأت داوران به طور موقت تعطیل شد و قرار شد کمیته ها به داوران آثار بپردازند. پس از معرفی نامزدهای رشته های مختلف توسط کمیته ها، کار هیأت داوران مجدداً شروع خواهد شد.

تصمیم گیرنده نهایی درباره انتخابها، تعداد افراد برگزیده و موارد دیگر هیأت داوران است.

معیارها و ملاکهای داوران در هر رشته در ابتدای گزارش هر کمیته ارایه می شود.

داستان

در اولین جلسه کمیته داستان که با حضور احمد رضا احمدی، محسن سلیمانی، حسین بکایی، علیرضا حافظی و خانم مهنوش مشیری برگزار شد، معیارهای حذف و امتیازبندی آثار به شرح زیر به تصویب رسید:

معیارهای حذف آثار:

- ۱- کسانی که آثارشان کمتر از سه کتاب داستانی است. (حداقل سه کتاب برای ورود به مراحل بالاتر لازم است)
- ۲- آثار روایی و اشکالی که شبه داستان هستند.
- ۳- داستانهای علمی.
- ۴- فیلمنامه و نمایشنامه.
- ۵- کسانی که بیش از سه اثر دارند، صرفاً تعداد نصف آثار آنها برای گزینش، خوانده خواهد شد.

معیارهای امتیازبندی گروه داستان

- ۱- نوآوری ۳۰ امتیاز
- ۲- زبان متناسب با محتوای اثر و مخاطب ۱۰ امتیاز
- ۳- طرح (برای آثار کودکان و آثار غیر نوگرا) یا مضمون وحدت دهنده به اثر (در آثار نوگرا) ۲۰ امتیاز
- ۴- شخصیت پردازی ۱۰ امتیاز
- ۵- مضمون ۱۰ امتیاز
- ۶- امتیاز ویژه داور ۲۰ امتیاز
- برگزیده ها به طور نسبی و از امتیاز بالا به پایین انتخاب خواهند شد.

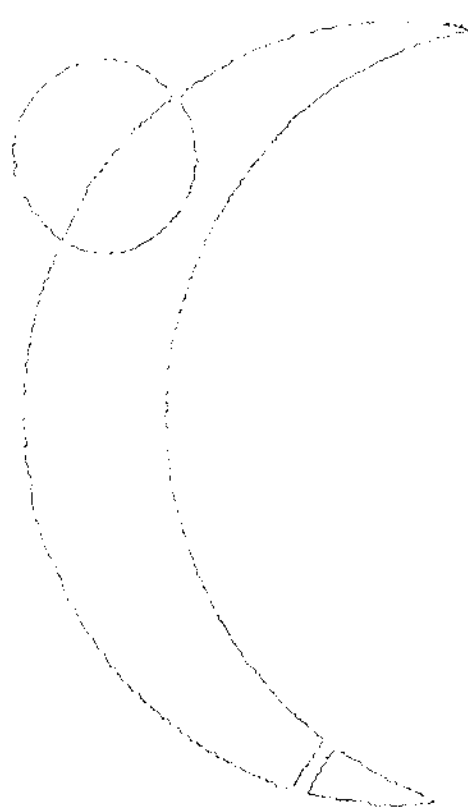
کمیته داستان در دومین نشست خود فهرستی از نویسندگان کودک و نوجوان براساس فهرست های خانه کتاب و درخواستهای شرکت در مسابقه که به دبیرخانه جشنواره رسیده بود، تهیه کرد. در این فهرست نام و آثار ۲۵۳ نفر از نویسندگان کودک و نوجوان که بعد از انقلاب اسلامی آثاری را تولید کرده اند، به چشم می خورد.

فهرست بعدی، که طبعاً تعداد کمتری را شامل می شد براساس شرایط شرکت در مسابقه و معیارهای حذف تهیه شد. سپس کمیته داستان به بررسی آثار نویسندگان آن

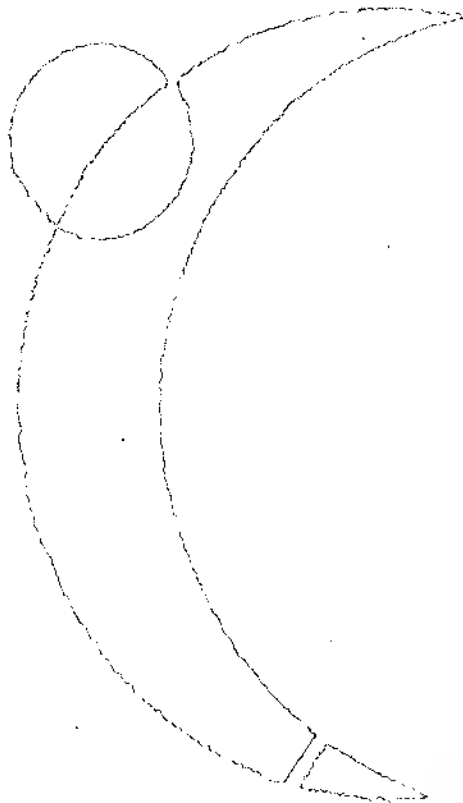
نظر هیأت مدیره انجمن درباره افزودن رشته غیر داستان به جشنواره به شرح زیر به هیأت داوران اعلام شد:

تفسیر ماده ج شیوه نامه اجرایی جشنواره بر عهده هیأت داوران است و هیأت مدیره انجمن هیچ دخالتی در این امر ندارد.

کمیته ترجمه پیشنهاد داد از سادروانان محمد قاضی، شیرویس طاهیانزاد از ویرج جهانشاهی برای نقشی که در تمام طول حیات فرهنگی خود در هدایت و سرپرستی ترجمه های خوب داشتند، قدر دانی شود.



صادقانه و صمیمانه اینکه از دل و جان تلاش خود را کردیم که حقی ناحق نشود. خود را مبرا از خطا نمی دانیم و شنونده خوب انتقادها و توصیه های همه دوستان هستیم. ولی اطمینان می دهیم که در همه حال به داوری داور نهایی اندیشیده ایم و از این نظر خود را سزافراز می بینیم.



آثار پژوهشی در صورتی اهمیت دارد که نتایج آن در اختیار جامعه قرار بگیرد و جامعه از نتایج آن منتفع گردد. لذا بررسی آثاری که هیچ گونه بازتابی در سطح جامعه نداشته باشد، منصفانه به نظر نمی رسد.

استفاده مناسب از عنصر طنز
توجه به مضامین اجتماعی
بهره گیری مناسب از زبان بومی
تلاش برای رسیدن به زبان و قالبی جدید و پویا
خلق آثار فانتزی
زبان و نثر مناسب

لازم به تذکر است که موارد فوق حاصل جمع نظر داوران درباره افراد برگزیده است و طبیعی است که در کار هر نویسنده یک یا چند مورد برجسته باشد.

شعر

نخستین جلسه کمیته شعر با حضور بابک نیک طلب و وحید نیکخواه آزاد، احمدرضا احمدی، جواد محقق و مهنوش مشیری برگزار شد. در این جلسه در نهایت پس از بحثهای مفصل؛ وزن، قافیه و آرایه های ادبی، مضمون و محتوا و پیام، تخیل و تصویر، زبان و بیان شعر، نوآوری و... تناسب همه این موارد با گروه سنی مخاطب به عنوان عناصر تعیین کننده امتیازها تصویب شد و جدولی براساس مراتب کار تهیه گردید. مجموع امتیازها ۱۰۰ تعیین شد که ۹۰ امتیاز به موارد فوق و ۱۰ امتیاز هم برای ویژگیهای منحصر به فرد آثار منظور شده است. پس از حذف و بررسیهای اولیه، هرکس که ۶۰ امتیاز گرفته باشد، به مرحله سوم داوری راه خواهد یافت.

در جلسه بعدی نام ۵۳ شاعر فهرست شد که ۲۴ شاعر به دلایل زیر در این مرحله حذف شدند. بعضی شاعران تعداد آثارشان کمتر از حد نصاب شرکت در مسابقه بود، (کمتر از ۳ کتاب)، بعضی دیگر به دلایل رعایت نکردن اصول شعر در آثارشان کنار گذاشته شدند. شاعرانی که به مرحله بعد راه یافتند، عبارتند از: محمود کیانوش، قیصر امین پور، بیوک ملکی، افشین علا، کاظم مزینانی، مصطفی رحماننوست، شکوه قاسم نیا، جعفر ابراهیمی، ملیحه مهرپرور، رودابه حمزه ای، پروین دولت آبادی، نسرین صمصامی، مهری ماهوتی، افسانه شعبان نژاد، عرفان نظرآهاری، اتوسا صالحی، صفورا نیری، مسعود محمودی، قدمعلی سرامی، علیرضا

رحماننوست ۱۰. مریم روحانی ۱۱. محمدرضا سرشار (رهگذر) ۱۲. افسانه شعبان نژاد ۱۳. شهرام شفیعی ۱۴. سوسن طاقدیس ۱۵. فریون عموزاده خلیلی ۱۶. داود غفارزادگان ۱۷. حسین فتاحی ۱۸. امیرحسین فردی ۱۹. شکوه قاسم نیا ۲۰. محمدرضا کاتب ۲۱. فریبا کلهر ۲۲. محمد هادی محمدی ۲۳. محمدرضا محمدی پاشاک ۲۴. هوشنگ مرادی کرمانی ۲۵. محمد میرکیانی ۲۶. محمدرضا یوسفی
از این مرحله به بعد داوران عضو کمیته به بررسی و مقایسه آثار افراد فوق پرداختند و در جلسات متعدد پس از بحثهای زیاد ۱۶ نفر زیر برگزیده شدند.
کمیته نقد و پژوهش به دلیل فقدان آثار قوی و درخور توجه در این حوزه تصمیم گرفت در رشته نقد فقط یک نفر را معرفی کند. کمیته داستان به جای معرفی ۱۴ نفر، ۱۶ نفر (دو برابر ظرفیت) را معرفی کرد.
این ۱۶ نفر عبارتند از:

محمدرضا بابرامی، محمدرضا محمدی پاشاک، فرهاد حسن زاده، محمد حمزه زاده، محمدرضا سرشار (رضا رهگذر)، شهرام شفیعی، افسانه شعبان نژاد، محمدرضا کاتب، فریبا کلهر، حسین فتاحی، فریون عموزاده خلیلی، محمد هادی محمدی و محمدرضا یوسفی
کمیته داستان دلایل برگزیدن این ۱۶ نفر را به شرح زیر اعلام کرده است:
خلاقیت در آثار و نگاه هنرمندانه به مضامین انتخاب شده توسط نویسنده و فعالیت برای تمامی گروههای سنی کودک و نوجوان.
توجه به فرهنگ بومی و زنده نگاه داشتن عناصر و نشانه های زندگی شهری در سالهای نه چندان دور.
تلفیق نسل های گذشته با نسل های جدید
تلاش برای گشودن عرصه هایی نو و ایجاد فضای صمیمانه و عاطفی
استمرار در پدید آوردن داستانهای کودک و نوجوان
تجربه کردن عرصه های متفاوت
تنوع مضامین

فهرست پرداخت.
در مرحله بعد به فهرستی ۶۷ نفره از نویسندگان رسید که عبارت بودند از:

۱- مهدی آذریزدی ۲- نادر ابراهیمی ۳- جعفر ابراهیمی (شاهد) ۴- منوچهر احترامی ۵- محمدرضا اصلانی ۶- جمال الدین اکرمی ۷- داود امیریان ۸- پرویز اهور ۹- طاهره آید ۱۰- خسرو باباخانی ۱۱- محمدرضا بابرامی ۱۲- زهره پریخ ۱۳- محمدرضا پورمحمد ۱۴- سرور پوریا ۱۵- ابراهیم حسن بیگی ۱۶- فرهاد حسن زاده ۱۷- منصور حسینی ۱۸- نورا حق پرست ۱۹- محمد حمزه زاده ۲۰- فروزنده خواجه ۲۱- مصطفی خرامان ۲۲- ویولت رازق پناه ۲۳- مجید راستی ۲۴- مصطفی رحماننوست ۲۵- مریم روحانی ۲۶- ابراهیم زاهدی مطلق ۲۷- جمشید سپاهی ۲۸- محمدرضا سرشار (رهگذر) ۲۹- نقی سلیمانی ۳۰- سید مهدی شجاعی ۳۱- افسانه شعبان نژاد ۳۲- شهرام شفیعی ۳۳- محمدرضا شمس ۳۴- مژگان شیخی ۳۵- اتوسا صالحی ۳۶- فرشته طائرپور ۳۷- سوسن طاقدیس ۳۸- سیروس طاهباز ۳۹- داریوش عابدی ۴۰- احمد عربلو ۴۱- فریون عموزاده خلیلی ۴۲- داود غفارزادگان ۴۳- حسین فتاحی ۴۴- امیر حسین فردی ۴۵- اکرم قاسمپور ۴۶- شکوه قاسم نیا ۴۷- یوسف قوجق ۴۸- محمدرضا کاتب ۴۹- سرور کتبی ۵۰- مه دخت کشکولی ۵۱- فریبا کلهر ۵۲- مژگان کلهر ۵۳- منوچهر کی مرام ۵۴- حمید گروگان ۵۵- مهری ماهوتی ۵۶- محمد هادی محمدی ۵۷- محمدرضا محمدی پاشاک ۵۸- محمد کاظم مزینانی ۵۹- محمود مشرف آزاد ۶۰- محمد میرکیانی ۶۱- مهدی میرکیانی ۶۲- ناصر نادری ۶۳- مسلم ناصری ۶۴- محمد ناصری ۶۵- علی اکبر والایی ۶۶- محمدرضا یوسفی ۶۷- ناصر یوسفی

آثار این ۶۷ نفر در جلسات متعدد مورد بحث و بررسی قرار گرفت و در مرحله بعد کمیته به فهرستی ۲۶ نفره - به شرح زیر - رسید:

۱- جعفر ابراهیمی (شاهد) ۲- طاهره آید ۳- داود امیریان ۴- خسرو باباخانی ۵- محمدرضا بابرامی ۶- فرهاد حسن زاده ۷- محمد حمزه زاده ۸- مصطفی خرامان ۹- مصطفی



پرهیز از ترجمه تحت‌اللفظی و تلاشهای ویژه مترجم جهت گشودن گره‌های فرهنگی اثر نیز در یک ترجمه خوب و اصیل یک ارزش به شمار می‌آید.

پرهیز از ترجمه تحت‌اللفظی و تلاشهای ویژه مترجم جهت گشودن گره‌های فرهنگی اثر نیز در یک ترجمه خوب و اصیل یک ارزش به شمار می‌آید.

کمیته با توجه به تعداد کم مستقین و کیفیت پایین اغلب نقدها، سهمیه این رشته را به یک نفر تقلیل داد.

یاد شود این افراد عبارتند از: گلی امامی (شاهزاده خوشبخت) محمد زرین‌بال (مومو) هرمز ریاحی (رازهای دره تنگ) فرشته مولوی (جوناتان مرغ دریایی) ناصر ایرانی (خرسی که می‌خواست خرس بماند) زویا پیرزاد (آلیس در سرزمین عجایب)

پس از بحث و بررسی درباره آثار مترجمان مختلف ۱۹ نفر به مرحله بعدی راه یافتند که عبارتند از:

- ۱- پروین علیپور ۲- نسرتین وکیلی ۳- شهلا طهماسبی ۴- سپیده خلیلی ۵- کمال بهروز کیا ۶- حسین ابراهیمی (الوند) ۷- رضی هیرمندی ۸- مجید عمیق ۹- منوچهر صادق خانجانی ۱۰- قاسم صنعوی ۱۱- ناصر ایرانی ۱۲- فریبون رحیمی ۱۳- محمد هدایی ۱۴- ابوالقاسم سبطی ۱۵- فرمهر منجزی ۱۶- شقایق قندهاری ۱۷- منوچهر کریم‌زاده ۱۸- گلی ترقی ۱۹- سید مهدی شجاعی

کمیته سپس به بررسی و مقایسه و مقابله آثار این ۱۹ نفر پرداخته و در یک جمع‌بندی کلی و با چشم‌پوشی از ضعف‌هایی که در آثار مترجمان مشاهده شد، شش نفر راه یافته به دور نهایی را به شرح زیر اعلام کرد:

شهلا طهماسبی، پروین علی‌پور، حسین ابراهیمی (الوند) کمال بهروز کیا، مجید عمیق و رضی هیرمندی کمیته ترجمه همچنین پیشنهاد داد از شادروانان محمد قاضی، سیروس طاهباز و ایرج جهانشاهی برای نقشی که در تمام طول حیات فرهنگی خود در هدایت و سرپرستی ترجمه‌های خوب داشتند، قدرانی شود.

کمیته پس از بررسی آثار، جمع‌بندی فعالیت‌های شش ماهه خود را به شرح زیر اعلام کرد:

گروه ضمن قدردانی از تلاش‌های مترجمان ارجمندی که خدمت به نسل جوان را وجهه همت خویش قرار داده‌اند خود را ناگزیر می‌بیند که جمع‌بندی هفت ماه کار فشرده خود را به صورت چند توصیه خدمت این عزیزان اعلام کند؛ باشد که در دور بعدی، هیأت داوران آتی با کثرت نامزدهایی روبرو باشند که حاکمتر امتیازها را کسب خواهند کرد.

(۱۰) رعایت سبک نویسنده یک ضرورت است و مترجم

۲. طبق تصمیم کمیته، دبیرخانه جشنواره موظف ششم فهرستی از نام مترجمانی را که در طول ۲۰ سال گذشته حداقل سه کتاب داستانی ترجمه کرده‌اند، تهیه کند.

در این جلسه معیارهای انتخاب مترجمین به شرح زیر تعیین شد:

- ۱- حسن انتخاب اثر توسط مترجم ۱۰ امتیاز
 - ۲- درست‌نویسی و کاربرد درست زبان ۲۰ امتیاز
 - ۳- رعایت سبک نویسنده ۱۰ امتیاز
 - ۴- پرهیز از ترجمه تحت‌اللفظی ۱۰ امتیاز
 - ۵- تعهد مترجم به حفظ اصالت‌های فرهنگی اثر ۲۰ امتیاز
 - ۶- تلاش‌های ویژه مترجم ۱۰ امتیاز
 - ۷- حفظ اصالت‌های فرهنگی اثر ۲۰ امتیاز
- آثار مترجمان فهرست نهایی - که حداقل ۸۰ امتیاز بیاورد - به دور آخر راه خواهند یافت.

تبصره ۱: اصل آثاری که به دور نیمه نهایی رسیده‌اند در کمیته کارشناسی ترجمه، بررسی خواهد شد.

تبصره ۲: آثاری که اصل آنها به زبانی غیر از زبان انگلیسی است با کمک کارشناس مسلط بر آن زبان بررسی خواهد شد.

تبصره ۳: برای بررسی ترجمه هر کتاب، حداقل سه قسمت کتاب - از اوایل، اواسط و اواخر کتاب - مورد بررسی و مقایسه قرار خواهد گرفت.

کمیته ترجمه در جلسات بعدی براساس فهرستی ۷۰ نفره به بررسی آثار مترجمان پرداخت.

ابتدا افرادی که حدنصاب شرکت در جشنواره را - به دلیل تعداد آثار - نداشتند و همچنین مترجمینی را که به ترجمه‌های مجعول و آزاد از آثار پرداخته بودند کنار گذاشت.

کمیته همچنین تصمیم گرفت مترجمان جوانی را که دارای ۲ اثر یا بیشتر هم هستند، ولی معیار استمرار در کار درباره آنها صق نمی‌کند و از ۲۰ سال مورد بررسی ۱۵ سال را بدون فعالیت بودند، حذف کند.

همچنین کمیته تصمیم گرفت از مترجمانی که با داشتن یک اثر برگزیده تأثیری پایدار بر روند ترجمه داشتند،

آقابابایی، سید سعید هاشمی، مجید ملامحمدی، محمود پوروهاب، م. آزاد، حسین احمدی، اسدالله شعبانی، جمال‌الدین اکرمی، حمید هنرجو، ناصر کشاورز.

کمیته در نشست‌های بعدی خود آثار افراد فوق را مورد بررسی قرار داد و تصمیم گرفته شد:

۱- با توجه به بررسی‌های اولیه آثار شاعرانی که حداقل سه مجموعه منتشر شده ندارند، حذف شوند.

۲- آثار تعدادی از شاعران به دلیل نرسیدن آثارشان به حدنصاب، کثرت آثار بازاری و... از محدوده بررسی خارج شد.

۳- آقای کیانوش و خانم دولت‌آبادی هم به دلیل این که آثارشان عموماً در سالهای قبل از ۱۳۵۸ تولید شده است و از نظر عنوان نیز به تمداد مورد نظر نمی‌رسد، از بررسی کنار گذاشته شدند.

۴- کتابهای شاعرانی که آثارشان به حد نصاب رسید بین داوران تقسیم شد تا پس از مطالعه و نمره‌گذاری برای مطالعه سایر داوران عودت داده شود.

کمیته سپس در نشست‌های بعدی براساس ملاک‌های تعیین شده، ۸ شاعر راه یافته به مرحله نهایی را انتخاب کرد: قیصر امین‌پور، ناصر کشاورز، بیوک ملکی، افسانه شعبان‌نژاد، مصطفی رحماننوست، محمد کاظم مزینانی، افشین علاء و شکوه قاسم‌نیا.

کمیته شعر دلایل انتخاب این افراد را به شرح زیر اعلام کرد: نوآوری در شکل و محتوا، توجه به عنصر خیال در اشعار، محتوای مناسب اثر، تنوع آثار به لحاظ موضوع، سرودن شعر برای گروه‌های سنی مختلف و تنوع در سرودن شعر- ترجمه

نخستین جلسه کمیته ترجمه با حضور ثریا قزل ایباغ، زهرا احمدی و محسن سلیمانی برگزار شد. در این جلسه: مقرر شد که این کمیته بررسی ترجمه ادبیات داستانی را رأساً به عهده بگیرد و در مقوله‌های شعر، ادبیات غیرداستانی و ترجمه‌های پژوهشی و نقد، آثار پیشنهادی کمیته‌های دیگر را صرفاً به لحاظ ترجمه مورد بررسی قرار دهد.

حق ندارد همه نویسندگان را وادار کند تنها به زبان دلخواه او سخن بگویند. متأسفانه در آثار بررسی شده این مشکل جدی است. بطوری که نویسندگان مختلف با تنوع سبکها و حتی موضوعهایی که خود تنوع سبک را طلب می‌کرد، آثارشان تماماً به زبانی واحد برگردانده شده بود.

۲) تعهد مترجم به حفظ اصالت‌های فرهنگی نیز ضرورتی دیگر است و هیچ بهانه‌ای برای زیر پا گذاشتن این اصل پذیرفته نیست. زیرا ورود به عرصه ترجمه یعنی پذیرفتن تفاوت‌های فرهنگی. یکسان‌سازی ارزشهای فرهنگی با معیار ارزشهای فرهنگی مترجم و جامعه فرهنگی او نوعی نقض غرض آشکار است.

۳) پرهیز از ترجمه تحت‌اللفظی و تلاشهای ویژه مترجم جهت گشودن گره‌های فرهنگی اثر نیز در یک ترجمه خوب و اصیل یک ارزش به شمار می‌آید.

پیدا کردن معادلهای مناسب در زبان مقصد فضا سازی‌های درست و تلاش‌های فرامتنی جهت دست‌یافتن به چنین توانایی‌هایی است که ترجمه را ماندگاری می‌بخشد. اکتفا به ترجمه تحت‌اللفظی (تکیه کلامها) عبارت‌ها، ضرب‌المثلهای و سایر ظرافت‌های زبانی نوعی سهل‌انگاری و شانه خالی کردن از بار تعهدی است که مترجم در قبال نویسنده و خواننده خود دارد.

صادقانه و صمیمانه اینکه از دل و جان تلاش خود را کردیم که حقی نالحق نشود. خود را میرا از خطا نمی‌دانیم و شنونده خوب انتقادات و توصیه‌های همه دوستان هستیم، ولی اطمینان می‌دهیم که در همه حال به داوری داور نهایی اندیشیده‌ایم و از این نظر خود را سرفراز می‌بینیم.

غیرداستان

کمیته غیرداستان در نخستین جلسه کمیته ملاک‌ها و معیارهای کمیته را به شرح زیر تدوین کرد:

تعریف:

کتاب غیرداستانی کتابی است بدون بهره‌گیری از ساختار و عناصر داستانی که به شیوه‌ای هنرمندانه کودک و نوجوان را با دیدگاه‌های علمی، فلسفی، دینی، اجتماعی و سایر

حوزه‌های دانش بشری آشنا می‌سازد. او را به تفکر وامی‌دارد و خلاقیت ذهنی او را برمی‌انگیزد.

ملاک‌ها در انتخاب

کیفیت محتوایی:

- ارزش جوهره مفاهیم و اندیشه‌های ارائه شده؛

- قدرت برانگیختن علاقه و کنجکاوای مخاطب؛

- انکاه بر منابع و مراجع مستند؛

کیفیت ساخت و پرداخت:

- خلاقیت و نوآوری در بیان و ارائه اطلاعات؛

- ساخت هنرمندانه، پرکشش و رغبت‌انگیز؛

- اجتناب از خدشه‌دار شدن صحت و دقت مطالب؛

- ایجاد تصویری درست در ارائه مطالب برای مخاطب؛

- تأکید بر تبیین روابط علت و معلولی وقایع؛

کیفیت زبان و نگارش:

- تأکید بر درستی، روانی، سادگی و جذابیت زبان؛

- بهره‌گیری درست از واژگان تخصصی و تکرار منطقی

مضامین و موضوعات.

کیفیت تصاویر و نحوه ارائه کتاب:

- بهره‌گیری مناسب و هنرمندانه از تصاویر در القای

محتوای اثر؛

- بهره‌گیری اصولی در استفاده تصاویر با قراردادن تصاویر

در موضع مرتبط با متن، درج اطلاعات مربوط به هر تصویر؛

- قابل استناد بودن تصاویر؛

- تنظیم منطقی فصلهای اصلی و فرعی و گویایی و

سازگاری عناوین با مطالب؛

- درج فهرست، منابع و مراجع، واژه نامه و نمایه.

کمیته در جلسه‌های بعدی تصمیم گرفت:

۱. آثار ترجمه شده حذف شود.

۲. فقط آثار کسانی بررسی شود که بیشتر از سه کتاب

در این رشته داشته باشند.

۳. کسانی که آثارشان صرفاً علمی و اطلاعاتی است،

کنار گذاشته شوند.

در این جلسه فهرستی ۳۵۴ نفره به جلسه ارائه شد که

با توجه به موارد تصویب شده تعداد زیادی از افراد حذف شدند و قرار شد آثار افراد زیر مورد بررسی قرار گیرد:

۱- مجتبی آموزگار ۲. نادر ابراهیمی ۳. جمال‌الدین اکرمی

۴. ناصر ایرانی ۵. محمود برآبادی ۶. مرتضی بهمن‌آزاد ۷.

جهانشاه پاکزاد ۸. حمید ترابی ۹. علیرضا توکلی‌صابری ۱۰.

ایرج جهانشاهی ۱۱. مینا حسینی ۱۲. محمود حکیمی ۱۳.

حسین تاربان ۱۴. علی ذوالفقاری ۱۵. نورالدین زرین‌کلک ۱۶.

محمد ستاری ۱۷. حمیدرضا شاه‌آبادی ۱۸. سیاوش شایان

۱۹. سیروس طاهباز ۲۰. بهروز غریب‌پور ۲۱. فریبا کلهر ۲۲.

محمدکاظم مزینانی ۲۳. مهدی معینی ۲۴. مجید

ملا محمدی ۲۵. علی متی‌گوش ۲۶. حمید میرزاآقایی ۲۷.

جعفر ابراهیمی شاهد ۲۸. غلامرضا امامی ۲۹. ابراهیم

حسن‌بیگی ۳۰. مصطفی رحماندوست ۳۱. محمدرضا سرشار

۳۲. سیدمهدی شجاعی ۳۳. سرور کتبی ۳۴. حمید گروگان

۳۵. مصطفی وجدانی ۳۶. مهری ماهوتی ۳۷. علی

موسوی‌گرمارودی ۳۸. مهدی الماسی ۳۹. محمدرضا

محمدی‌باشاک ۴۰. داود امیریان ۴۱. سپیده خلیلی ۴۲. مرتضی

دانشمند ۴۳. محمدعلی دهقانی ۴۴. زهرا زورابیان ۴۵. سیدمحمد

سادات‌اخوی ۴۶. افسانه شعبان‌نژاد ۴۷. ناصر نادری ۴۸. شکوه

قاسم‌نیا ۴۹. مژگان کلهر ۵۰. داود کیانیان ۵۱. محمد ناصری

۵۲. مسلم ناصری ۵۳. عبدالمجید نجفی

وحدید نیکخواه‌آزاد به دلیل مشغله زیاد از داوری در کمیته

عذرخواهی کرد، که خانم قزل‌ایاغ به جای وی پیشنهاد شد.

- در این جلسه درباره تعریف آثار غیرداستانی و

مرزبندی‌های آن بحث شد. هیأت داوران تصمیم گرفتند

ملاکهای تعیین شده در نخستین جلسه ملاک قرار گیرد. و

کارها در همین چارچوب بررسی شود و در نهایت نیز جمع‌بندی

و گزارشی ارائه شود.

- قرار شد فرهنگنامه کودک و نوجوان برای تقدیر به

هیأت داوران نهایی پیشنهاد شود.

درباره فهرست ۵۴ نفره براساس ملاکها و معیارهای

مدون بحث شد. و نهایتاً فهرستی ۲۲ نفره آماده شد:

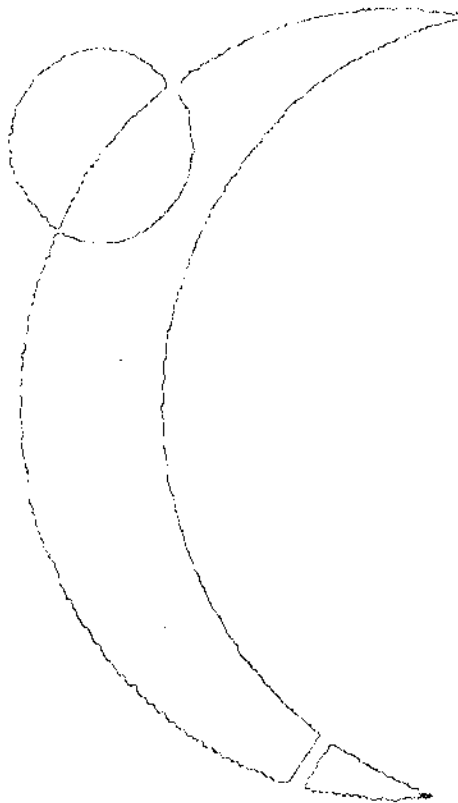
۱- مجتبی آموزگار ۲- نادر ابراهیمی ۳- جعفر

در واقع کار هیأت داوران را می‌توان به نحوی تدوین آیین‌نامه، تدوین ملاک‌ها و معیارها و نظارت بر فعالیت کمیته‌ها و نهایتاً بررسی و تصویب انتخاب کمیته‌ها دانست.

داوری این جشنواره به لحاظ حجم جلسات برگزار شده

و حجم آثار خواننده شده اگر بگوییم در کشور ما بی نظیر است،

قطعاً می‌توانیم بگوییم کم نظیر است.



کرد.

کمیته دلایل انتخاب این افراد را روشمندی در نقد حضور مستمر در این حوزه و وفاداری به معیارهای شناخته شده نقد ادبی و پرهیز از نقد نویسنده به جای اثر و رعایت بی طرفی و کیفیت مناسب ارائه نقد بیان کرد.

بحث بعدی کمیته بر روی رساله‌های دانشگاهی رسیده به دبیرخانه بود. رساله‌ها از نظر روش تحقیق، پیش فرضهای تحقیق، عدم بهره‌گیری از منابع اصلی، عدم فصل‌بندی صحیح اهداف تحقیق و نتایج به دست آمده مورد بررسی قرار گرفتند و برخی از آنها حذف شد.

در نهایت در این رشته رساله‌های خانم‌ها هاشمی‌نوبه ستاری، الهام اسدی، سپیده عندلیب، زهره قاپینس و آقای مهدی محمدی، به مرحله بعد راه یافتند. که آثار برگزیده بخش پایان‌نامه‌ها از این میان انتخاب خواهد شد.

در بخش پژوهش آزاد نیز پژوهشهای رسیده جمع‌آوری شده، مورد بحث و بررسی قرار گرفت.

پس از بررسی آثار تحقیقی، محمدهادی محمدی، نادر ابراهیمی، مرتضی خسرونژاد، قیصر امین‌پور و خانم هاشمی‌نوبه به مرحله پایانی راه یافتند.

در آخرین نشست کمیته نخست پیشنهاد انتقال بخش پژوهشهای دانشگاهی به بخش جنبی مطرح شد و داوران با آن موافقت کردند. سپس پیشنهاد تقییل سهمیه بخش پژوهش آزاد از ۲ نفر به ۱ نفر مطرح شد و کمیته با آن مخالفت کرد. کمیته تصمیم گرفت از نادر ابراهیمی به عنوان پژوهشگر تجلیل شود.

در این مرحله محمدهادی محمدی، مرتضی خسرونژاد و خانم هاشمی‌نوبه به مرحله نهایی راه یافتند.

کمیته دلایل انتخاب افراد را به شرح زیر اعلام کرد: نوآوری در انتخاب موضوع، ضرورت تحقیق و روشمند بودن آثار و استمرار در تحقیق و دقت نظر در کار تحقیق و نحوه ارائه آثار.

ادبیات و شیوه‌های نقد رعایت بی طرفی و پرهیز از نقد نویسنده بجای اثر (نقد صمیمانه) ۲۰

روشمندی نقد ادبی با توجه به معیارها و استدلال درست ۲۰

کیفیت ارائه مناسب علمی و دقیق جمع کل ۱۰۰

در جلسات بعدی نخست با استفاده از فهرستگان کتاب کودک، فهرستی از کتاب‌های پژوهشی تهیه شد. سپس فرمهای فراخوان که به دبیرخانه رسیده بود بررسی شد و چهار فهرست جداگانه به تفکیک پژوهش آزاد، پژوهش دانشگاهی، پژوهش سازمانی و نقد تهیه شد. در مورد مقالات پژوهشی، کمیته به این نتیجه رسید که به هیأت داوران پیشنهاد کند کسانی که حداقل سه مقاله در عرصه ادبیات کودک و نوجوان داشته باشند آثار آنان به طور جداگانه بررسی شود.

سپس روش کار بر روی پژوهش‌های دانشگاهی مورد بحث قرار گرفت و از آنجا که از یک طرف تعداد پژوهشگرانی که فراخوان جشنواره را پر و ارسال کرده بودند و نیز تعداد کسانی که با مراجعه به فهرستهای موجود اسامی آنان استخراج شده کم بود مقرر شد فقط پژوهشهایی که بنای کتاب یا مقاله‌ای شده‌اند مورد بررسی قرار بگیرند.

سپس در مورد استخراج مقالات نقد و پژوهش از نشریات موجود بحث شد و مقرر شد ۱۱ عنوان نشریه تخصصی: پژوهشنامه ادبیات کودک و نوجوان، گلبانگ، پوش، رویش، قلمرو، کتاب‌ماه کودک و نوجوان، پیام کتابخانه جهان کتاب، فصلنامه کتاب، کلمه و غنچه منبأ قرار گیرند.

نخست نتایج بررسی نشریات مشخص شده، در جلسه پیش توسط داوران مطرح شد. براساس جستجوی انجام شده تعداد کسانی که شرایط شرکت در بخش نقد جشنواره را دارند بسیار اندک‌اند. لذا داوران برای نامزدی در این بخش حداقل چاپ پنج مقاله پژوهشی و نقد برای صاحبان نقد و پژوهش را ملاک قرار دادند.

همچنین قرار شد پژوهشهای دانشگاهی که تاکنون به دبیرخانه رسیده است در بخش پژوهشهای آزاد مورد بررسی قرار گیرد.

کمیته پس از بررسی آثار افرادی که شرایط شرکت در

ضوابط ارزیابی ضرورت تحقیق	رساله‌های دانشگاهی	تحقیق‌های غیردانشگاهی	پژوهشهای آزاد
۲۰	۳۰	۳۰	۳۰
۳۰	۳۰	۳۰	۲۰
۳۰	۳۰	۲۰	۲۰
۱۰	۱۰	۱۰	۱۰
۱۰	۱۰	۱۰	۲۰
۱۰۰	۱۰۰	۱۰۰	۱۰۰

جشنواره را داشتند شش نفر را مستحق ورود به مرحله بعدی تشخیص داد:

مهدی حجوانی، سیدعلی کاشفی‌خوانساری، جعفر پایور، محمدرضا سرشار (رهگذر)، شهره کاندلی و شیدا رنجبر. در نشست‌های بعدی پس از بحث روی آثار تک‌تک افراد، کمیته دو نفر را به عنوان نامزدان این رشته برگزید. و مقرر شد که اعضای کمیته آثار این دو نفر را با دقت بیشتری مطالعه کنند و اگر به نقطه نظر دیگری رسیدند، در نشستهای بعدی مطرح کنند. و اگر صحبتی درباره افراد مورد نظر نشود این تصمیم قطعی خواهد شد.

کمیته با توجه به تعداد کم منتقدین و کیفیت پایین اغلب نقدها، سهمیه این رشته را به یک نفر تقییل داد و آقایان جعفر پایور و مهدی حجوانی را برای ورود به مرحله نهایی معرفی

ابراهیمی شاهد ۴. جمال‌الدین اکرمی ۵. مهدی العاسی ۶. داود امیریان ۷. ابراهیم حسن‌یگی ۸. محمود حکیمی ۹. مصطفی رحماندوست ۱۰. نورالدین زرین کلک ۱۱. محمد ستاری ۱۲. محمدرضا سرشار (رهگذر) ۱۳. سلیم‌مهدی شجاعی ۱۴. افسانه شهبان‌نژاد ۱۵. شهرام شفیعی ۱۶. بهروز غریب‌پور ۱۷. شکوه قاسم‌نیا ۱۸. فریبا کلهر ۱۹. مژگان کلهر ۲۰. داود کیانیان ۲۱. محمداکظم مزینانی ۲۲. مهدی معینی

آثار نویسندگان این فهرست به صورت مقایسه‌ای مورد بررسی قرار گرفت و تعدادی از افراد به دلیل عدم تناسب آثارشان با مخاطبه عدم برخورد خلاق با موضوع، عدم استمرار در خلق آثار، غلبه تصویر بر متن، نثر متکلف و عدم ایجاز حذف شدند و نهایتاً افراد زیر به مرحله بعد راه یافتند:

نادر ابراهیمی، نورالدین زرین کلک، بهروز غریب‌پور، داود کیانیان، محمداکظم مزینانی، مهدی معینی، مژگان کلهر، فریبا کلهر، مهدی العاسی، شکوه قاسم‌نیا و محمدرضا سرشار که کمیته پس از بحث و بررسی و مقایسه آثار این افراد نامزدهای این رشته را به شرح زیر انتخاب کردند: بهروز غریب‌پور، داود کیانیان، شکوه قاسم‌نیا و محمداکظم مزینانی.

کمیته دلایل انتخاب این افراد را استمرار فعالیت در رشته‌ای خاص، برخورد خلاقانه با موضوع، نوآوری و تناسب آثارشان با مخاطبان عنوان کرده است.

نقد و پژوهش

در نخستین جلسه کمیته نقد و پژوهش ابتدا ضوابط مربوط به آثار پژوهشی به بحث و تبادل نظر گذاشته شد و حاصل بحثها به صورت زیر مورد تصویب قرار گرفت.

الف - پژوهشها در سه گروه مورد بررسی قرار بگیرند:

- رساله‌ها و پایان‌نامه‌های دانشجویان کارشناسی و کارشناسی‌ارشد و دکتری به شرط دفاع؛

- پژوهشهای غیردانشگاهی وابسته به موسسه‌های تحقیقاتی به شرط ارائه گواهی انجام آن؛
- پژوهشهای آزاد.

ب- پژوهشها بر اساس جدول زیر مورد ارزشیابی قرار بگیرند.

ج - استدلال شد آثار پژوهشی در صورتی اهمیت دارد که نتایج آن در اختیار جامعه قرار بگیرد و جامعه از نتایج آن متفع

گردد. لذا بررسی آثاری که هیچ گونه بازتابی در سطح جامعه نداشته باشد، منصفانه به نظر نمی‌رسد.

در مباحث نقد ابتدا تعریف کاربردی از نقد مطرح و به بحث گذاشته شد و مورد تأیید قرار گرفت. سپس ضوابط مختلف به شرح زیر مشخص گردید:

الف - نقد تجزیه و تحلیل آثار ادبی و یافتن نقاط قوت و ضعف اثر براساس معیارهای شناخته شده نقد ادبی و ارائه مستدل آن است.

ب - مهمترین ضوابط: «رعایت بی طرفی، روشمندی و انطباق با موازین نقد ادبی، پرهیز از نقد نویسنده بجای اثر» تعیین شد و امتیازهای زیر برای آن در نظر گرفته شد.

رعایت معیارهای شناخته شده نقد ادبی در هر یک از انواع